



Силабус навчальної дисципліни

«Практика усного та письмового галузевого перекладу (англійська мова)»

Спеціальність	035 Філологія, спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Освітня програма	Галузевий переклад: англійська мова, німецька мова
Освітній рівень	Перший (бакалаврський)
Статус дисципліни	Обов'язкова
Мова викладання	Англійська, українська
Курс / семестр	2, 3, 4 курси, 4-8 семестри
Кількість кредитів ЄКТС	19
Розподіл за видами занять та годинами навчання	Лекції – не передбачені
	Практичні – 228 год.
	Самостійна робота – 342 год.
Форма підсумкового контролю	5, 6 семестри – диференційований залік, 4, 7, 8 семестри – екзамен
Кафедра	Кафедра германської філології та перекладу, ауд. 310-Ц https://nupp.edu.ua/page/kafedra-germanskoi-filologii-ta-perekladu.html
Викладач (-і)	Павельєва Анна Костянтинівна, к. філол. н., доцент, доцент кафедри (координатор)
Контактна інформація викладача (-ів)	kunsite.zi@gmail.com
Дні занять	За розкладом, відповідно до графіка навчального процесу
Консультації	Аудиторія 310-Ц, згідно з графіком консультацій
Мета навчальної дисципліни – засвоєння фахових знань та набуття перекладацьких вмінь і навичок, необхідних для професійної діяльності перекладача, а саме формування практичних навичок і розвиток практичних вмінь здійснювати двосторонній (з англійської мови на українську та з української мови на англійську) усний (з аркуша, послідовний, синхронний) і письмовий (повний, реферативний, анотований) переклад текстів, що належать до освітньої, культурної, суспільно-політичної, технічної, юридичної та економічної галузей.	
Програмні результати (ПР) 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо. 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.	



10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами
17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.
24. Вміти перекладати у двосторонньому режимі (з англійської/німецької мови на українську та з української мови на англійську/німецьку) тексти галузевої спрямованості, що відносяться до суспільно-політичної, технічної, юридичної і економічної сфер, в усній (переклад з аркуша, послідовний, синхронний переклад) та письмовій (повний, реферативний і анотований переклад) формах; обирати стратегії й тактики, релевантні тому чи іншому етапу професійної перекладацької діяльності. Вміти застосовувати на практиці методи теорії перекладу та споріднених філологічних дисциплін; ефективно користуватися перекладознавчою термінологією, застосовувати на практиці методiku використання словників, енциклопедій, зокрема, електронних, баз даних; володіти знаннями про стандарти і норми в галузі усного і письмового перекладу та їх дотримання; застосовувати під час перекладу сучасні інформаційні технології, системне та прикладне програмне забезпечення, зокрема автоматизовані системи перекладу. Вміти редагувати та аналізувати перекладені тексти за критеріями адекватності й еквівалентності; відтворювати англійські/німецькі та українські оніми, культурномарковані лексичні одиниці; перекладати у двосторонньому режимі (з англійської/німецької мови на українську та з української мови на англійську/німецьку) тексти з освіти, історії і культури України й англomовних/ німецькомовних країн; користуватися словниками різних типів, відповідною довідковою літературою.

Передумови для навчання

Передумовою для вивчення дисципліни є навчальні дисципліни «Практика усного та писемного мовлення (англійська мова)», «Практична граматики (англійська мова)», «Теорія перекладу» та «Українська мова (за професійним спрямуванням)».

Індивідуальне завдання

не передбачено

Зміст навчальної дисципліни

IV семестр

Змістовий модуль 1. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури.
Тема 1. Організація Об'єднаних Націй. **Тема 2.** Європейський Союз (частина I).
Тема 3. Європейський Союз (частина II). **Тема 4.** Організація з безпеки та співробітництва в Європі. **Тема 5.** Північноатлантичний альянс. **Тема 6.** Асоціація держав Північно-Східної Азії.
Тема 7. Світова організація торгівлі. **Тема 8.** Міжнародний валютний фонд.

V семестр

Змістовий модуль 1. Переклад науково-технічної літератури з нафтогазової галузі.
Тема 1. Розвідка нафтогазових родовищ. **Тема 2.** Буріння свердловини. **Тема 3.** Дослідження свердловини. **Тема 4.** Підготовка нафти і газу до транспортування. Транспортування нафти і газу. **Тема 5.** Система зберігання нафти і газу. **Тема 6.** Переробка нафти і газу. **Тема 7.** Основи нафтохімії. **Тема 8.** Екологія та нафтогазова промисловість. **Тема 9.** Переклад українськомовних наукових статей з нафтогазової тематики англійською мовою.

VI семестр

Змістовий модуль 2. Переклад науково-технічної літератури з будівельної галузі.
Тема 10. Переклад проєктної документації будівельної галузі. **Тема 11.** Переклад супровідної документації інфраструктурних проєктів. **Тема 12.** Переклад українськомовних наукових статей у галузі будівництва англійською мовою.



Змістовий модуль 3. Переклад науково-технічної літератури з галузі інформаційних технологій. Тема 13. Електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. **Тема 14.** Комунікаційне устаткування. Програмне забезпечення. **Тема 15.** Переклад українськомовних наукових статей у галузі ІТ англійською мовою.

VII семестр

Змістовий модуль 1. Переклад англomовної юридичної літератури. Тема 1. Конституція на федеральному рівні та на рівні штату. **Тема 2.** Структура судової системи і принципи судочинства. **Тема 3.** Цивільне і кримінальне право. **Тема 4.** Контрактне і майнове право.

VIII семестр

Змістовий модуль 2. Переклад англomовної економічної літератури. Тема 5. Економічне зростання, інфляція та конкуренція. **Тема 6.** Промислове виробництво та послуги. Інвестування. **Тема 7.** Експорт та імпорт. **Тема 8.** Державний та приватний сектори. Монетарна політика.

Сторінка курсу на
платформі Moodle

<https://dist.nupp.edu.ua/course/view.php?id=1659> (2 курс)
<https://dist.nupp.edu.ua/course/view.php?id=2166> (3 курс)
<https://dist.nupp.edu.ua/course/view.php?id=3614> (4 курс)

Рекомендовані джерела

Базова література

1. Воробйова О.С., Кравченко А.В. Способи відтворення українською мовою скорочених назв нафтогазових компаній. Південний архів. (філологічні науки) : Збірник наукових праць. Випуск 81. Херсон, 2020. С. 118–122.
2. Воробйова О.С., Слюсаренко М.М. Особливості перекладу англійською мовою наукової статті у сфері юриспруденції.. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія». 2021. Випуск 48. Т. 4. С. 37–40.
3. Ребрій О.В. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Європейський союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації : навч. посіб. Вінниця : Нова Книга, 2009. 240 с.
4. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ганічева Т.В., Ліпко І.П. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини. / Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 272 с.
5. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної економічної літератури. Вінниця - Нова книга, 2010, 270 с.
6. Черноватий Л.М. Переклад англomовної технічної літератури. Електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу. Навчальний посібник / Л. М. Черноватий, В.І. Карабан, О.О. Омелянчук. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 296 с.
7. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Іванко Ю. П., Ліпко І. П. Переклад англomовної юридичної літератури. Навчальний посібник. – 3-є видання., виправлене і доповнене. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 656 с.
8. Черноватий Л.М. Переклад текстів міжнародних англomовних угод українською мовою : навч. посіб. / Л.М.Черноватий, Т.В.Ганічева, Н.В.Зінукова, Д.І.Демченко, Т.Є.Малєєва. Вінниця: Нова книга, 2017. 265 с.
9. Havard Devold. Oil and gas production handbook. An introduction to oil and gas production, transport, refining and petrochemical industry. – ABB Oil and Gas. 2013. – 152 p.
10. Serikbay Indira. English for oilmen (a text-book for petroleum industry specialists / I. Serikbay. – Almaty, 2009. – 164 p.



11. <https://dtek.com/>
12. <https://houseofeurope.org.ua/opportunity/198>
13. <https://ugv.com.ua/>
14. <https://www.slb.com/>
15. <https://www.weatherford.com/en/>

Допоміжна література

1. Воробйова О.С., Радченко Ю.С. Граматичні особливості перекладу українською мовою англомовної нормативної документації у сфері будівництва. *Тези 72-ої наукової конференції професорів, викладачів, наукових працівників, аспірантів та студентів університету, присвяченої 90-річчю Національного університету "Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка"*. Том 1. С. 246–247 (Полтава, 21 квітня – 15 травня 2020 р.)
2. Кальнік О.П., Воробйова О.С., Симоненко А.В., Олешко М.В. Термінологічні проблеми перекладу наукових текстів у сфері ІТ технологій. *Науковий журнал «Молодий вчений»*. 2019. № 5.1 (69.1). С. 187–190.
3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова книга, 2003. 448с.
4. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія і практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання: Навчальний посібник. К.: Ленвіт, 2007. 164 с.
5. Мірам Г.Е. та ін. Тренінг-курс двостороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). К.: Ніка-Центр, 2023. 230 с.

Методичне забезпечення

1. Воробйова О.С., Палій К.В. Методичні вказівки до практичних занять із дисципліни «Практика усного та письмового перекладу» для студентів 3-го курсу спеціальності 035 Філологія першого (бакалаврського) рівня вищої освіти. Полтава: Національний університет «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка», 2021. 37 с.
2. Павельєва А. К. Методичні вказівки до практичних занять із дисципліни «Практика усного і письмового перекладу з англійської мови» для студентів IV курсу спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська освітнього рівня бакалавр. Змістовий модуль I. Частина I. – Полтава: Національний університет «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка», 2021 р. 36 с.
3. Павельєва А. К. Методичні вказівки до практичних занять із дисципліни «Практика усного і письмового перекладу з англійської мови» для студентів IV курсу спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська освітнього рівня бакалавр. Змістовий модуль I. Частина II. – Полтава: Національний університет «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка», 2021 р. 26 с.

Система оцінювання результатів навчання

У випадку підсумкового контролю у формі диференційованого заліку за результатами поточного контролю протягом семестру студент може отримати максимально 70 балів, за результатами підсумкового контролю (диференційований залік) – 30 балів.

У випадку підсумкового контролю у формі екзамену за результатами поточного контролю протягом семестру студент може отримати максимально 50 балів, за результатами підсумкового контролю (екзамен) – 50 балів.

Студент, який повністю виконав програму навчальної дисципліни і отримав достатню рейтингову оцінку (не менше 35 балів у разі заліку та 25 балів у разі екзамену), допускається до підсумкового контролю з дисципліни.

Більш детальна інформація щодо оцінювання наведена в робочих програмах навчальної дисципліни.



Накопичування балів з навчальної дисципліни		
Види навчальної роботи		Мах кількість балів
Робота на заняттях та виконання практичних завдань, завдань для самостійної роботи; тестування за темами		70
Диференційований залік		30
Максимальна кількість балів		100
Види навчальної роботи		Мах кількість балів
Робота на заняттях та виконання практичних завдань, завдань для самостійної роботи; тестування за темами		50
Екзамен		50
Максимальна кількість балів		100
Відповідність шкали оцінювання ЄКТС національній системі оцінювання та шкалі оцінювання Національного університету «Полтавська політехніка імені Юрія		
Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90 – 100	A	відмінно
82 – 89	B	
74 – 81	C	
64 – 73	D	добре
60 – 63	E	
35 – 59	FX	
1 – 34	F	незадовільно
Політика навчальної дисципліни		
Вивчення навчальної дисципліни потребує роботи з інформаційними джерелами, підготовки до практичних занять, виконання усіх завдань згідно з навчальним планом.		
Підготовка до практичних занять передбачає: ознайомлення з матеріалом, який виноситься на заняття з відповідної теми; виконання практичних завдань, опрацювання контенту, поданого на дистанційній платформі. Рішення практичних завдань повинно демонструвати ознаки самостійності виконання здобувачем такої роботи, відсутність ознак повторюваності та плагіату.		
Присутність здобувачів вищої освіти на практичних і лекційних заняттях є обов'язковою. Пропущене заняття має бути відпрацьоване. Здобувач вищої освіти повинен дотримуватися навчальної етики, поважно ставитися до учасників процесу навчання, дотримуватися дисципліни й часових (строкових) параметрів навчального процесу.		
Більш детальну інформацію щодо компетентностей, результатів навчання, методів навчання, форм оцінювання, самостійної роботи наведено у робочих програмах навчальної дисципліни.		
https://dist.nupp.edu.ua/course/view.php?id=1659 (2 курс)		
https://dist.nupp.edu.ua/course/view.php?id=2166 (3 курс)		
https://dist.nupp.edu.ua/course/view.php?id=3614 (4 курс)		

Силабус затверджено на засіданні кафедри германської філології та перекладу,
30 серпня 2023 р. протокол № 1